

A-berveth:

Tamm ha Tamm episode 4	2	Heudh yn Hav news	5
Partnership update	2	Two church services	5
Cornish Language Weekend	3	Events	10
MAGA at Sandy Lodge	3	Further Information	10
Cornwall Media Festival	4	Contacts	10
Skynt online	4		
New Publication	4		

Nowodhow
a-gynsow

- Success for Cornwall at the Pan Celtic in Ireland
- Cornwall Media Festival
- Skynt an Ilowek now available to watch online
- Heudh yn Hav events

mis
Metheven
2011

cornish language partnership

maga

Lyther-nowodhow

Sowena rag Kernow yn Wordhen

Alice Allsworth a re derivas dhort Gool Pan-Geltek y'n Daingean.



Alice y'n Daingean ~ Alice in Dingle

"Pell yw Pow Tipperari" a lavar an gan goth mes hir lowr o an for' dhe'n Daingean yn Konteth Chiarraí ha'n Gool Pan-Geltek y'wedh. Kernow a veu portreyes, an vledhen ma, keffres y'n klassys rag kana hengovek (keffres solo hag yn bagas) hag yn klass keswlasek rag kanow noweth-skrifys. Woja an kensa kesstrifow yn Kernow yn mis Genver an bagas Skyll Glas a veu dewisys dhe 'gan portraya gen aga han hirethek entitulus Gonamena. An ganoryon vrentin a gessenys aga fis hirethek der vaner glos gen kevelians plegadow an harp ha'n krowd. An gesstrivoryon a attaynyas degre uhel a vusik y'n klass ma, neb a veu gwaynyes wor an diwedh gen dew dhen dort Kembra. Skyll Glas a gemeras an sekond plas yn klass rag bagasow uji ow kana war-lergh an

vaner hengovek.

Matthew Clarke ha my a ganas, peub anodhans y solo, yn klass hengovek, ha kyn na wrussyn soweni y'n klass rag levow, my a waynyas piwas rag ow ober ow honan "Borra Govenek" neb a veu senjys an gwella kan noweth war-lergh an vaner hengovek. Keffres ha'n kestrif y honan, yth era nosow 'ceilidh' bewek, gen prejow musik y'n tavernyow, diwedhes y'n nos, ha pup pres meur a guvder keswlasek ynter

kadnajo gesstrifus an nacyons ha'nji ow kul musik warbarth yndella. Kovyon lowen a vedh a'n viaj rag teker marthys an pow, kuvder an deythogyon hweg ha'n troyls skath gen morhoghes dov yn kerhyn.

Cornish success in Ireland:
Alice Allsworth reports from her trip to the Pan Celtic Festival in Dingle.

"It's a long way to Tipperary" the song goes but it was quite a trek to Dingle in



Skyll Glas yn Wordhen ~ Skyll Glas in Ireland

Continued...

County Kerry for the Pan Celtic Festival too. This year saw Cornwall represented in both the traditional singing class, solo and group, and the International class for newly composed songs. Following the heats in Cornwall in January the group Skyll Glas was chosen to represent us with their haunting song Gonamena. Accompanied by the harp and violin the group sang their evocative piece

in close harmony. The standard of competition was high in this class and it was eventually won by a Welsh Duo but Skyll Glas took 2nd place in the traditional group singing class.

Alice Allsworth and Matthew Clarke sang solos in the traditional class and although not successful in the vocals Alice won a prize for her own composition "Borra Govenek" as the

best newly composed song in the traditional manner. Aside from the competition there were lively ceilidh nights, followed by late hours of music making in the pubs, with much international bonhomie between competing nations as they made music together. Stunning scenery, friendly locals and boat trips with friendly dolphins made this a trip to remember.

Tamm ha Tamm towlen 4

Y fydh peswara towlen Tamm ha Tamm warlinen 5es mis Metheven.



Tamm ha Tamm

An dowlen ma o fylmys orth Lys Kernow gans eseli an klass Kernewek rag meni Konsel Kernow. Hannah Crouch, Ania Kostrzycka ha Rachel Selley a wra omjuna gans Steve Penhaligon rag displegya fatel dhevnydhya 'My a wra' yn Kernewek.

Rag mires orth an dowlen ma, kewgh dhe www.mycornwall.tv hag y hyllir y gavos yn-dann an rann henwys 'Best of'. Ynwedh y fydh kevren syth gorrys war wiasva MAGA pan vo an dowlen warlinen.

Tamm ha Tamm episode 4

The fourth episode of Tamm ha Tamm

will be online from 5th June. This episode was filmed at County Hall with members of the Cornish class for Cornwall Council staff. Hannah Crouch, Ania Kostrzycka and Rachel Selley join Steve Penhaligon to explain how to use the phrase 'My a wra' (I do/I will) in Cornish.

To watch the programme, go to www.mycornwall.tv and you can find it under the section entitled 'Best of'. Alternatively, a direct link will be posted on the MAGA website as soon as the programme is online.

Nowodhow diwettha a'n Keskowethyans

An seson rag stallow re dhalathas yn ewn lemmyn, gans MAGA orth Dydh Trevithick ha Dydh Furri.

54 treylians o gwrys yn mis Ebrel (2,500 a-dhia dhallesh an gonis), keffrys hag 11 govynadow a vern.

Ha ni ow neshe diwedh an vledhen arhansek, ni a wra daswel an vledhen yw passys ha towlenna rag an huni usi ow tos. Yth eson ni ow pareusi Derivas Bledhynnyek a vydh kavadow, keffrys ha towl leun rag an termyn a dheu, wosa nessa kuntelles an Keskowethyans yn mis Metheven.

Partnership Update

The stalls season has now begun in earnest, with MAGA out and about at both Trevithick Day and Furry Day. In April 54 translations were processed (2,500 since start of the service) as well as 11 substantive enquiries.

As we come to the end of the financial year, we always look back and assess the past year and plan for the one to come. An annual report is in preparation and will be available, as will the detailed plan for the future, after the next Partnership meeting in June.

Pennseythen Gernewek

An Bennseythen Gernewek restrys gans Kowethas an Yeth Kernewek o synsys yn Tewyn Pleustri arta hevleni.

Dres an bennseythen yth esa klassow, gwariow, diskwedhyans fylm, kerdh a-dro Penn Trevelgi, ilow, dons ha hwedhlow.

Yth esa niver bras a dus orth an darvos, gans lies studhyer nowyth ena rag an kynsa prys.

Cornish Language Weekend

The Cornish Language Weekend organised by Kowethas an Yeth Kernewek was held at Newquay again this year. Over the weekend there were classes, games, a film screening, a walk around Trevelgue

Head, music, dance and stories.

A good number of people attended the event, including many new students who came along for the first time.



Kernewegoryon war gerdh a-dro Penn Trevelgi, Tewyn Pleustri~ Cornish speakers on a walk around Trevelgue Head, Newquay

MAGA orth Sandy Lodge

An ayrgylgh orth Sandy Lodge may feu synsys an Bennseythen Gernewek o hegar hag attes.

Prag? Wel, an meni o marthys moy lowen gans oll an Kernewek a-dro. Prag? Wel, MAGA a wrug CPD a-dro dhe Gernewek ragdha may hallens omglew moy attes gans an yeth anaswonnys kewsys oll a-dro dhedha dres an bennseythen.

Hemm a dhiskwa martesen bos lies den gans prevyans drog yn rannow erel an Ruwvaneth Unys a-dro dhe gen yethow byhan. Gans oll an avoncyansow a'n taves res yw dhyn ni dalleth prederi fatel yw hi gwelys yn Kernow dre vras ha hi ow mos ha bos moy ha moy gweladow.

Ytho dhe'n meni Sandy Lodge – meur ras rag agas gonis splann, ha porth kov lemmyn nag yw saw Kernewek agan taves mes agas yeth ynwedh.

MAGA at Sandy Lodge

The atmosphere at Sandy Lodge where the Cornish Language Weekend was held was friendly and comfortable. Why? Well, the staff were happier with all the Cornish around. Why? Well, MAGA did some CPD (Continuing Professional Development) about Cornish for them so that they could feel more at ease with the unfamiliar language spoken

around them during the weekend.

Perhaps this shows that many people have had a bad experience in other parts of the United Kingdom with other minority languages. With all the advances made by the language we must start to think about how it is viewed throughout Cornwall as it becomes more and more visible.

So to the staff at Sandy Lodge – meur ras for you splendid service and remember now that Cornish is not just our language but your language as well.

Gool Media Keltek

Lewydh Gool Fylm Kernow, Donna Anton, o kannas Kernow yn mysk an diysi geskeltek orth 32ns Gool Media Keltek yn Stornoway yn Ebrel ma.



Donna Anton orth Gool Media Keltek ~ Donna Anton at the Celtic Media Festival

Yth esa fylmow dhyworth Kernow yn peswar a'n 19 klass: flehes (*Nettlefish*), didhan (*Skynt An Ilowek*), fethyel (*Ocean Therapy: Smiles on Faces*) ha yonkers (*The Waterfront Crew*).

An Gool Media Keltek a wra solempnya an gwella fylmow, pellwolok ha radyo dhyworth an broyow keltek, gans lies a'n fylmow h.e. gwrys yn yethow keltek. *Skynt an Ilowek*, an kynsa ilowek gwrys yn yeth Kernewek ha gwaynyer an piwas Govyn Kernewek 2010, o diskwedhys orth an gool an vledhen ma.

Celtic Media Festival

Cornwall Film Festival director Donna Anton represented Cornwall on the

international jury of the 32nd Celtic Media Festival in Stornoway this April.

Cornish entries competed in four of the 19 short-listed screen categories: children's (*Nettlefish*), entertainment (*Skynt An Ilowek*), factual single (*Ocean Therapy: Smiles on Faces*) and young people (*The Waterfront Crew*).

The Celtic Media Festival honours the best in film, television and radio created by the major Celtic nations, with much of the content produced in the Celtic languages. This year, *Skynt an Ilowek*, the first musical to be made in the Cornish language and winner of the 2010 Govyn Kernewek award, was shown at the festival.

Skynt warlinen

Yma Skynt an Ilowek, gwayner an piwas Govyn Kernewek 2010, warlinen lemmyn. Mirewgh orth <http://vimeo.com/groups/5dmk2/videos/18760085>.

Skynt online

Skynt an Ilowek, the winner of the 2010 Govyn Kernewek award, is now available to watch online at <http://vimeo.com/groups/5dmk2/videos/18760085>.



Dyllans Nowyth / New Publication

A Worm's Folly – Poems in Cornish, gans Mick Paynter

Dyller: Francis Boutle

A Worm's Folly yw an brassa kuntel a vardhonieth yn Kernewek bys yn eur ma gans Mick Paynter. Y hanow bardhek – Skogynn Pryv – a re hanow dhe'n lyver. (FSS)

ISBN 978 1 903427 63 7

Lyver: £8.99

Kavadow dhyworth Francis Boutle Publishers, pell. 020 8889 7744 po e-bost info@francisboutle.co.uk.

Rag pella derivadow mirewgh orth: http://www.francisboutle.co.uk/product_info.php?products_id=88

A Worm's Folly – Poems in Cornish, by Mick Paynter

Publisher: Francis Boutle

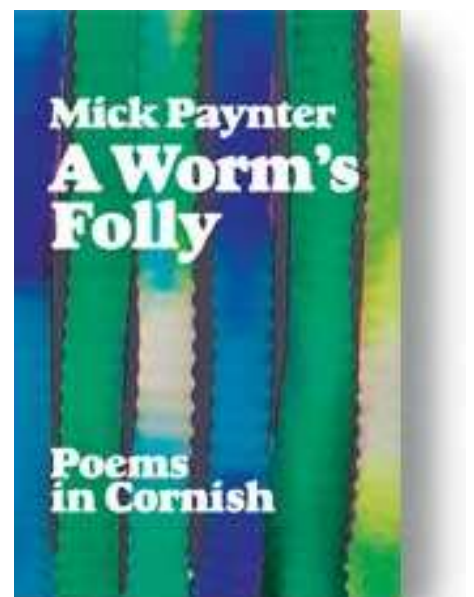
A Worm's Folly is the fullest collection of poetry in the Cornish language to date by Mick Paynter, whose Bardic name, Skogynn Pryv – Worm's Fool – gives the book its title. (SWF)

ISBN 978 1 903427 63 7

Book: £8.99

Available from Francis Boutle Publishers, tel. 020 8889 7744 or e-mail info@francisboutle.co.uk.

For further information visit: http://www.francisboutle.co.uk/product_info.php?products_id=88



Nowodhow Heudh yn Hav

Y'n vledhen dremenys ni a restras nebes bywder splann, y'ga mysk kerdhow yn Seythin, Lerryn ha dhe'n Geuswask, te dehen yn lowarth Robin ha Hazel ha soper pysk hag asklos yn Logh.



Darvos Heudh yn Hav ~ Heudh yn Hav event

Lies den a omjunyas genen dhyworth klassow yn Essa, Kelliwik, Lannstefan, Ryskammel ha Lostwydhyel, ha sur on ni pubonan dhe omlowenhe yn ta.

Der an Gwav, ni a restras Myttin Koffi pur sewen dhe Gresen Lowarth Gwel an Tamer mayth esa chons a glappya Kernewk gans kowsoryon freth.

Yth eson ni ow pareusi agan towlen rag an vledhen ma, hag y fydh

hwarvosow ogas ha pub seythen der an Hav. Restrys yw gorthuher lowender yn Kelliwik, hag agan soper pysk hag asklos yn Logh.

Rag moy a gedhlow, po rag omjunya y'gan rol e-bost kesteveugh orth: anjanva@phonecoop.coop.

Heudh yn Hav news

Last year we organised some great entertainment, including walks in

Seaton, Lerryn and to the Cheese-wring, a cream tea in Robin and Hazel's garden, and a fish and chip supper in Looe. Lots of people joined us from the classes in Saltash, Callington, Launceston, Camelford and Lostwithiel, and we are sure that everyone enjoyed themselves.

Through the winter we organised a successful Coffee Morning in the Tamer View Garden Centre so that there was an opportunity to speak Cornish with fluent speakers.

We are preparing our programme for this year, and there will be events almost every week throughout the summer. An evening in Callington has already been organised, as has a fish supper in Looe.

For further information, or to join our e-mail distribution list, contact anjanva@phonecoop.coop.

Dew serivs eglos / Two church services

Servis eglos a sort dyffrans

Y fydh synsys 12ves Metheven dhe deyr eur wosa hanter dydh servis eglos, yn Chapel an Gansvledhen, Cambron, a-barth Pencost. An servis a vynn comprehendya ynno hymnys ha pysadow ha redyansow mes ny vyth pregoth hag yn fordh na y fydh moy kepar ha servis Nadelik Kernewek. Ledyes a vydh gans Martin Pawley White, mab George Pawley White (Barth Meur kyns).

Yma cummyas parkya car yn park kerry Tesco.

Gwesperow yn Lannstefan

Y fydh Gwesperow yn Kernewek orth eglos Maria Magdalen yn Lannstefan, dy' Sul 12ves mis Metheven dhe 6.30 gorthuherweyth. Hemm yw rann solempyans 500ves penn-bloodh an eglos. Y fydh te, koffi

ha tesennow kales a'y wosa.

A different kind of church service

A church service will be held on the 12th June at 3.00pm, in Centenary Chapel, Camborne, for Pentecost. The service will include hymns and prayers and readings but there will be no sermon and in that way it will be more like a Christmas service in Cornish. It is to be led by Martin Pawley White the son of George Pawley White, (a past Grand Bard).

There is permission to park in Tesco's car park.

Evensong in Launceston

There will be a Service of Evensong in Cornish at the church of St. Mary Magdalene, Launceston, on Sunday 12th June at 6.30pm. This is part of the

church's 500th anniversary celebrations. There will be tea, coffee and biscuits afterwards.



Eglos Maria Magdalen, Lannstefan ~ Church of St Mary Magdalene, Launceston

Darvosow / Events

Mis Metheven / June

- 5** Church service in Cornish for Petroctide, Constantine Parish Church, 3pm
- 7** Yeth an Werin, Royal Standard, Gwinear, 8pm - for further information contact jori.ansell@tiscali.co.uk
- 8** Yeth an Werin, The Riverbank, Truro - for further information join the Yeth an Werin Truro group on Facebook
- 9-11** Royal Cornwall Show, Wadebridge
- 12** Church service in Cornish for Pentecost, Centenary Chapel, Camborne, 3pm
- 12** Evensong in Cornish at the church of St Mary Magdalene, Launceston, 6.30pm
- 14** Yeth an Werin, Queens Arms, Constantine - for further information contact paulshelagh@sabrehost.net
- 15** Yeth an Werin, Coldstreamer, Gulval - for further information contact koreen@freshapproachaccountancy.co.uk
- 18** Said evensong in Cornish following the Gorsedh AGM, County Hall, Truro, 4pm
- 18** Social evening at Callington Methodist Church, 7.15 to 9.15pm, for further information contact anjanva@phonecoop.coop
- 21** Yeth an Werin, Cornish Arms, St Ives - for further information contact deliabrotherton@aol.com
- 22** Yeth an Werin, The Riverbank, Truro - for further information join the Yeth an Werin Truro group on Facebook
- 23** Taster session for beginners at Polperro Festival, Polperro Big Green, 2pm
- 23** Yeth an Werin, New Inn, Mabe - for further information contact gwenenen45@btinternet.com
- 25** Mazey Day, Penzance
- 26** Kowethas an Yeth Kernewek Loundres celebration of An Gov, Marble Arch, London, 3pm – for further information contact mark_trevethan@hotmail.com or call Mark on 07967 153107
- 27** Yeth an Werin, The Blue Anchor, Helston - for further information contact steve@kernevek.org.uk
- 28** Yeth an Werin, Plume of Feathers, Scorrier - for further information contact ray@spyrys.org

Derivadow Pella / Further Information

For further information about any of the articles in this newsletter, please contact the MAGA office using the contact details above.

If you are organising a Cornish language event and would like to have it publicised in this newsletter please send us the details.

If you would like to subscribe to receive this newsletter free of charge every month send us an e-mail or letter and we will add you to our distribution list.

Please feel free to pass this newsletter on to others.

Deadline for contributions to July newsletter: **Tuesday 21st June.**

Kestavow / Contacts

Dyghtyer Displegyer / Development Manager

- Jenefer Lowe

Sodhogyon Adhyskans / Education Officers

- Pol Hodge & Mike Tresidder

Sodhek rag Skoodhya Ragdresow / Project Support Officer

- Elizabeth Stewart

Menystre / Administrator

- Sam Rogerson

Trigva / Address:

Cornish Language Partnership
Cornwall Council
Dalvenie House
County Hall
Truro
Cornwall
TR1 3AY

Pellgowser/ Telephone:

01872 323497

E-bost / E-mail:

cornishlanguage@cornwall.gov.uk

Gwiasva / Website:

www.magakernow.org.uk

Arhesans Keskowethyans an Taves Kernewek yw dhyworth: The Cornish Language Partnership is funded by:

